

## ITALIANO - INGLESE

**Let's make our future:  
vademecum for parents and children**

**Orientiamo il nostro futuro:  
vademecum per genitori e figli**

**Orentohemi mbi te ardhem tone:  
libreze orientimi per prinder e nxenes**

نوجه مستقبلنا للأباء والأبناء

**Orienter notre futur:  
vade-mecum pour les parents et les enfants**

引导家长和孩子们的将来

**Isasaangkop natin ang ating kinabukasan:  
gabay para sa mga magulang at mga anak**

**Orientamos nuestro futuro:  
vademécum para padres e hijos**

**Orientamos o nosso futuro:  
guia para pais e filhos**

**Orientăm viitorul nostru:  
vademecum pentru părinți și fii**

**Ориентируем наше будущее:  
путеводитель для родителей и детей**

approvato dalla



un progetto di



con la partecipazione finanziaria della



Redazione: Paola Giani, Igor Bringhen, Cecilia Paquola

Testi di: Carla Cordero, Danilo Debrevi, Paola Giani, Maria Miglio

Un particolare ringraziamento a: Jocelyn Beltran, Clara Bertola, Giuseppe Cocco, Monica Demartini, Alice D'Errico, Nezha Elouafi, Lidia Fabian, Jessica Frisancho, Elena Gobbi, Bruna Hjsenaj, Huang Wenwen, Miguel Malagrecà, Roxana Olariu, Anida Palokaj, Thomas Penna, Marco Perone, Luigi Sandrucci, Meggy Tang, Simeon Teves Beltran, Ioana Tulbure, Enrico Vaglio, Paula Vidigal, Lorena Vitagliano Ponce, Ghizlane Yagoub.

Seconda Edizione – Settembre 2007

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

CRESCERE CITTADINI – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

Prima Edizione – Settembre 2006

Promosso da Cicsene – settore Pianeta Possibile

Realizzato con il sostegno della Provincia di Torino – Servizio Solidarietà Sociale

Nel contesto del progetto

FARE RETE PER NON FARE MURO – Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata.

**Pianeta Possibile** promuove l'educazione interculturale, la cooperazione educativa e lo scambio tra associazioni, scuole, università ed enti locali del nord e del sud del mondo, in particolare nell'area euromediterranea.

Pone al centro della propria riflessione le trasformazioni socioculturali in atto, i temi della costruzione europea e della migrazione.

Quale agenzia di servizi per associazioni ed enti progetta e realizza eventi culturali, percorsi di formazione e di cittadinanza.

Elabora materiali didattici, di informazione e sensibilizzazione alla relazione interculturale.

Cicsene – settore Pianeta Possibile

Via Borgosesia, 30

10145 TORINO (ITALY)

Tel. +39 011 74 12 435

Fax +39 011 77 10 964

E-mail [info@pianetapossibile.it](mailto:info@pianetapossibile.it)

Web-site [www.pianetapossibile.it](http://www.pianetapossibile.it)



***Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli*** nasce con il sostegno del Servizio Solidarietà Sociale della Provincia di Torino nel contesto del progetto *CRESCERE CITTADINI. Strategie di sostegno all'inclusione degli studenti di origine immigrata*, promosso da Cicsene. Il progetto, che prevede anche un'azione di sportello di orientamento rivolta agli studenti e alle loro famiglie di origine immigrata e l'organizzazione di un corso di formazione per insegnanti su tematiche inerenti alle seconde generazioni di stranieri e ai paesi di provenienza, propone questo *vademecum per genitori e figli* al fine di sostenere i genitori immigrati nel difficile compito di accompagnare i figli, inseriti nella scuola italiana, nel cammino della loro formazione verso la vita adulta e il mondo del lavoro. Perché solo conoscendo si diventa davvero liberi di scegliere.

*Paola Giani*

Cicsene – settore Pianeta Possibile



**Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli** è dedicato a voi genitori che vivete in Italia, ma provenite da altri Paesi.

**Orientiamo il nostro futuro: vademecum per genitori e figli** vuole aiutarvi a conoscere il mondo della scuola e della formazione in Italia, per i vostri figli che hanno terminato la terza media o - perché no? - per voi stessi.

### UN DIRITTO – DOVERE

La Costituzione italiana riconosce il diritto all'istruzione e alla formazione per tutti.

L'istruzione e la formazione non sono solo un diritto, ma sono anche un dovere verso se stessi e verso la società: l'istruzione è un bene pubblico perché promuove lo sviluppo personale, base della vita sociale ed economica della Repubblica.

### INFORMARSI

Quando termina con l'esame la terza media, **l'obbligo scolastico non è terminato**: a partire dall'anno scolastico 2007-2008, infatti, la scuola è obbligatoria in Italia per **dieci anni** (cinque di elementari, tre di medie e due di scuola superiore) e comunque **fino ai sedici anni** di età dei ragazzi.

E' tuttavia al termine della terza media che i ragazzi e i loro genitori devono decidere insieme come **proseguire l'istruzione e la formazione** per garantire il successo dell'inserimento nella società italiana. Abitare vicino a una scuola o conoscere già ragazzi che la frequentano non sono argomenti sufficienti per garantire il successo scolastico! Occorre informarsi per bene. In tutte le scuole medie ci sono docenti che si occupano di orientamento, che

**Let's make our future: vademecum for parents and children** is dedicated to those of you who are parents and live in Italy, but who come from foreign countries.

**Let's make our future: vademecum for parents and children** wants to help you to know the world of school and forming in Italy, for your children who ended the mandatory school or - why not? - for yourselves.

### A RIGHT – DUTY

The Italian constitution recognizes the right to education and forming for everybody.

Education and forming are not only a right, but also a duty toward yourselves and toward society: education is a public good because it furthers personal growth, which is the basis of economic and social life in a Republic.

### GET INFORMATION

After the exams at the end of 8<sup>th</sup> grade, the **mandatory school** is not ended: since the beginning of the school year 2007-2008 the mandatory school in Italy is now **ten years** long (five years of primary school and five years of secondary school), and at least until the **age of sixteen**.

Nevertheless, after the exams at the end of 8<sup>th</sup> grade, parents and kids have to decide all together how **to continue the education and forming** in order to succeed in fitting in the Italian society. Living near a school or knowing kids who go there are not enough in order to guarantee success at school! You need to get good information.

In every junior high school there are teachers who are concerned with school orientation, which means that they can



possono cioè dare **informazioni utili** per la scelta di come proseguire gli studi a chi frequenta la terza media.

Se vostro figlio frequenta già una scuola superiore, ma non è soddisfatto dell'indirizzo scelto o non ottiene buoni risultati, può rivolgersi (insieme con voi) all'insegnante incaricato dell'orientamento, che è presente in ogni scuola, in modo da individuare una scuola più adatta.

"L'elevamento dell'obbligo di istruzione a dieci anni intende favorire il pieno sviluppo della persona nella costruzione del sé, di corrette e significative relazioni con gli altri e di una positiva interazione con la realtà naturale e sociale." Spiega il Ministero dell'Istruzione e questo perché la scuola deve fare di ogni ragazzo un cittadino attivo e consapevole, come prevedono le raccomandazioni dell'Unione Europea.

Gli studenti appena arrivati in Italia, se hanno frequentato per almeno otto anni la scuola nel Paese d'origine possono rivolgersi direttamente alle scuole superiori, ai CTP (Centri Territoriali Permanenti, dove possono anche seguire corsi d'italiano), o ai Centri per l'orientamento come il COSP, per essere indirizzati a corsi di prima alfabetizzazione italiana e per essere aiutati a scegliere la scuola più idonea.

Gli studenti appena arrivati in Italia di età superiore ai 15 anni ma che non hanno frequentato la scuola nel paese d'origine per almeno otto anni, devono conseguire la licenza media. Ciò è possibile presso i CTP.

Anche voi adulti potete riprendere la formazione e l'istruzione che avete iniziato nel Paese di origine.

In Italia infatti, come in tutti i paesi europei si opera affinché gli adulti siano in grado di sviluppare e aggiornare le loro competenze chiave in tutto il corso della vita.

Leggete dunque con attenzione e non esitate a chiedere con fiducia approfondimenti e chiarimenti.

give **useful information** to those who are in the 8<sup>th</sup> grade and don't know how or where to continue studying.

If your child already is in high school, but is not satisfied about the studies he has chosen or doesn't get good grades, he can talk (together with his parents) to the professor of his school who's concerned with school orientation, in order to find a more appropriate school.

"The elevation of the mandatory school ten years long intend to further a full education of the person in order to build self-confidence, correct and significant relationships with other people and a positive approach with the natural and social realities." Explains the Minister of Education because the school have to form every kid as a conscious and active citizen, according to the European Union recommendations.

Students who have just arrived in Italy, if they have already attended school in their country for at least eight years, can apply directly to high schools, CTPs (Permanent Territorial Centres, where they can also attend Italian classes), or school orientation centres like COSP, in order to be addressed to first alphabetization classes and helped choosing the right school.

Students who have just arrived in Italy who are older than 15 years old but that haven't attended school in their country for at least eight years must gain junior high school license. This can be done at CTPs.

You grownups can also start again the education and forming that you started in your country.

That because, in Italy, as as all the other european countries, even adults are concerned with the level of advancing and updating of key-abilities in their lives.

So read carefully and don't hesitate asking information.



## OBBLIGO SCOLASTICO E OBBLIGO FORMATIVO

L'istruzione è impartita in Italia nelle scuole **pubbliche** - istituite dallo Stato e gratuite - e nelle scuole **paritarie** - istituite da privati laici o religiosi, riconosciute pari alle altre dallo Stato, ma non gratuite.

La scuola **elementare** dura **5 anni** (dai 6 ai 10).  
Poi c'è la scuola **media**, che **dura tre anni** (dagli 11 ai 14).

Questi **otto anni** sono **obbligatori** e terminano con un esame.  
Poi ci sono ancora due anni di obbligo scolastico che possono essere assolti nel biennio della scuola superiore o attraverso i percorsi sperimentali triennali.

Dopo l'**obbligo scolastico** c'è l'**obbligo formativo** che dura fino ai 18 anni.

L'obbligo formativo può essere assolto frequentando una scuola superiore o un'agenzia formativa o in percorsi integrati o in apprendistato.

## SCUOLA SUPERIORE

La **scuola superiore** comprende corsi quinquennali, diversamente caratterizzati per quanto riguarda l'asse culturale e le diverse finalità di sbocco, ma tutti con le stesse finalità educative.

1. l'**istruzione liceale** comprende i licei classici, scientifici, artistici e gli indirizzi linguistici e delle scienze sociali ed umane. Sono tutti corsi quinquennali strutturati in un biennio e un triennio (solo il liceo artistico è di quattro anni, ma per la prosecuzione universitaria è necessaria la

## OBLIGATION TO ATTEND SCHOOL AND TO ATTEND FORMING

Education is taught in **public** schools – founded by the State and free – and in **private** schools – founded by people either religious or not, they are recognized the same as the public schools, but they are not free.

**Elementary** school lasts **5 years** (from six years of age to ten).  
Then there's **junior high** school, which **lasts three years** (from 11 years of age to 14).

These **eight years** are **mandatory** and they end with an exam.  
Then there are more two years of mandatory school which can be accomplished with two more years of high school or through three-year experimental courses.

After the **mandatory school**, there's the **mandatory forming** which lasts until you're 18 years old.

Attending a high school or an orientation agency, as well as integrated courses or internships can complete the form.

## HIGH SCHOOL

High school has five-year courses, differently characterized as to the type of education and prospects of occupation, but everyone with the same educational goals:

1. **high school education** either humanistic (licei classici), scientific (licei scientifici), artistic (licei artistici), linguistic (licei linguistici) and about human and social sciences. They are all five-year courses divided in two parts (a two year cycle and a three year cycle):



frequenza di un quinto anno) e terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Sono corsi non immediatamente rivolti al campo pratico applicativo.

2. **l'istruzione tecnica** comprende gli istituti tecnici commerciali, per geometri, agrari e industriali, con numerosi indirizzi di studio legati al mondo del lavoro e della produzione, che generalmente forniscono buone competenze professionali e una cultura di base sia linguistica sia scientifica. Anche questi, organizzati in un biennio e un triennio, terminano con l'**esame di Stato** (o **di maturità**).
3. **l'istruzione professionale** comprende gli istituti professionali commerciali, industriali, alberghieri ed agrari strutturati in due cicli:
  - un triennio, al termine del quale si consegue con esame la **qualifica di istruzione professionale** valida per l'inserimento nel mondo del lavoro e valida su tutto il territorio **nazionale**;
  - un successivo biennio al termine del quale c'è l'**esame di Stato** (o **di maturità**). Con questo biennio post-qualifica, si raggiunge una buona preparazione anche per l'accesso alle facoltà universitarie.

Gli orari settimanali dei vari corsi di studio vanno da **30 a 36 ore settimanali**, un tempo scuola molto impegnativo, cui si aggiungono attività di recupero, di approfondimento e di ampliamento dell'offerta formativa di ogni scuola.

the artistic high school is four years long but if you want to go to university you have to attend the fifth one too. These high schools end with a **State exam (Maturità)**. These courses do not directly aim to a practical job.

2. **technical education** is commercial technical institute, for geometers, agriculturals or ind-ustrials, with a lot of study classes aiming to the occupation and production, which generally provide good professional competences and a basic preparation both linguistic and scientific. These too, divided in two parts (one of two years and one of three) end with a **State Exam**.
3. **professional education** is either commercial, industrial, touristical or agricultural professional institutes, and it's divided in two cycles:
  - a three year cycle, and after that you have to take a **professional instruction qualification** exam which can help you find a job and covers all the **national** territory.
  - a two year cycle, after which you have to take the **State exam**. With these two years of post-qualification two years, you reach a good preparation even for university.

The various study courses are **30-40 hours a week**, with a demanding workload, with activities for aiding, deepening and widening of forming offer of each school.



## FORMAZIONE PROFESSIONALE PRESSO AGENZIE FORMATIVE

L'attività di istruzione e formazione può svolgersi anche presso le **agenzie formative** (in genere chiamate Centri di Formazione Professionale) che sono sedi di **corsi annuali, biennali e triennali** di formazione professionale che prevedono stage in azienda; al termine si consegue una **qualifica professionale regionale** (diversa da quella vista nell'istruzione professionale perché non nazionale) e i corsi sono più direttamente finalizzati ad acquisire competenze e abilità pratiche direttamente spendibili nel mondo del lavoro.

## PERCORSI INTEGRATI DI ISTRUZIONE-FORMAZIONE

Ai fini di integrare l'istruzione e la formazione, le scuole, di concerto con le agenzie formative e le imprese, attivano **percorsi integrati biennali e triennali**.

## ESAME DI QUALIFICA

Conclude i primi tre anni di istruzione professionale e porta al conseguimento del diploma di qualifica professionale, con **valore legale su tutto il territorio italiano**.

Anche i corsi professionali attivati dalle agenzie formative terminano con il conseguimento di una qualifica, biennale o triennale, che ha **valore sul territorio regionale**.

## PROFESSIONAL FORMING AT FORMING AGENCIES

The educating and forming activity can take place at **forming agencies** (usually called Professional Forming Centres, CFP) which are **annual, biennial and triennial courses** of professional forming that organize also stages in agency; at the end you get a **regional professional qualification** (different from the one we read about in the professional education paragraph, because it's not national) and the courses aim more directly to acquire competences and practical abilities that can be used in the world of occupation.

## INTEGRATED EDUCATING-FORMING PATHS

In order to integrate education and forming, the schools, the forming agencies and the companies have created **biennial and triennial integrated paths**.

## QUALIFICATION EXAM

It concludes the first three years of professional education and leads to the professional qualification degree, which has **legal value on the whole Italian territory**.

Even professional courses that are created by forming agencies end with a qualification, either biennial or triennial, which has **value on the regional territory**.



## ESAME DI STATO O DI MATURITÀ

Il quinquennio di scuola superiore termina con l'**esame di Stato**, con il quale si consegue il diploma di maturità, che ha valore legale e che dà accesso a tutte le facoltà universitarie, ai concorsi pubblici e/o privati e al mondo del lavoro. Attualmente l'**accesso alle facoltà universitarie** è aperto a tutti i titoli finali di scuola superiore.

Terminata la scuola superiore, con il diploma quinquennale si può frequentare l'Università oppure i corsi IFTS (Istruzione e Formazione Tecnica Superiore), ovvero corsi di specializzazione tecnica superiore organizzati in molti istituti scolastici in collaborazione con le agenzie formative, l'Università e il mondo del lavoro.

## OFFERTA FORMATIVA

Lo **Stato** definisce a livello nazionale le norme generali sull'istruzione (materie e numero di ore settimanali), le **Regioni** provvedono al servizio, adattandolo alle varie **realità territoriali**.

Le **single scuole, in autonomia, definiscono il POF** (*Piano dell'Offerta Formativa*); ogni singola scuola dichiara e sottoscrive con gli utenti un patto formativo che può risultare diverso da istituto a istituto.

Il POF illustra anche quali attività e quali progetti vengano attivati per caratterizzare meglio e quindi rafforzare l'asse culturale dell'indirizzo di studi: possono essere attività svolte nell'ambito delle ore di lezione previste (attività **curricolari**) o al di fuori di esse (**extracurricolari**).

## STATE EXAM OR MATURITÀ

The five years of high school end with a **State exam**, which will get you the Maturity degree, that has legal value and gives access to all of university departments, to public competitions and/or to the occupation. At this moment the **access to university departments** is open to all who finished high school.

When high school is over, you can attend, thanks to the degree, university or IFTS courses (Higher Education and Technical Forming), which are higher specialization technical courses organized with forming agencies, the University and the world of occupation in a lot of school institutes.

## FORMING OFFER

The **State** sets, on a national level, the general rules of education (the subjects that are taught and the number of hours per week), while the **Regions** take care of the service, adapting it to the various **territorial realities**.

The **single schools, independently, set the POF** (Forming Offer Plan); each school declares and subscribes with the users a forming deal that can result different from one institute to the other.

The POF illustrates which activities and which projects are created in order to characterize best and therefore strengthen the studying address type of education: they can be activities which are ran during the predefined hours of lesson (**curricular** activities) or not (**extracurricular** activities).



Le attività extracurricolari, proposte dalla scuola in coerenza con le sue finalità, ma liberamente scelte dagli studenti, sono importanti anche per la socializzazione, per rafforzare le motivazioni della scelta di andare a scuola, per creare il senso di appartenenza al gruppo: in nessun caso devono essere sottovalutate.

La scuola italiana è organizzata in classi e prevede attività che coinvolgano la classe o gruppi al suo interno piuttosto consistenti. Gli allievi e le loro famiglie possono scegliere quale lingua straniera studiare tra quelle fornite dall'istituto e possono scegliere se avvalersi dell'insegnamento della religione cattolica.

### **ORGANIZZAZIONE DELL'ANNO SCOLASTICO**

L'anno scolastico ha la durata di **33 settimane per un totale di almeno 200 giorni**: il calendario scolastico è stabilito a livello nazionale, ma adattato dalle Regioni alle realtà territoriali. L'anno scolastico è suddiviso in due *oppure* tre periodi (due quadrimestri *oppure* tre trimestri *oppure* un trimestre e un pentamestre), che terminano con una valutazione complessiva e la consegna delle pagelle.

### **RAPPORTO SCUOLA – FAMIGLIA**

Ogni scuola comunica tempestivamente e con continuità le valutazioni alle famiglie, attraverso strumenti diversi (libretto dei voti, registro *on line*, diario).

Due volte all'anno, la scuola organizza incontri con i genitori per dar loro la possibilità di confrontarsi con tutti gli insegnanti e di discutere sull'andamento scolastico dei loro figli. Ciascun insegnante è inoltre a disposizione, un'ora alla settimana, per colloqui individuali.

È molto importante che i genitori partecipino agli incontri, e dialoghino con tutti gli insegnanti.

Extracurricular activities, suggested by the school consistently with its goals but freely chosen by the students, are important also for socializing, for strengthening the reasons of the choice to go to school, in order to create a sense of "belonging" to the group: they never have to be underestimated.

Italian school is organized in classes and it provides activities that can involve all the class or groups within it. The students and their families can choose, from a list of languages given by the institute, which one they want to study; they can choose whether or not they wish Catholic Religion lessons.

### **SCHOOL YEAR ORGANIZATION**

The school year lasts **33 weeks for a total of 200 days at least**: the school calendar is established on a national level, but the Regions for the territorial realities adapt it.

The school year is divided in two *or* three periods of time (two quadrimesters *or* three trimesters *or* a trimester and a pentamester), that end with a total evaluation and the delivery of the school reports.

### **SCHOOL-FAMILY RELATIONSHIP**

Each school tells the families about the scores as soon as possible, using different tools (such as score books, *on line* school record, diary).

Two times a year, the school organizes meetings with the parents in order to give them the possibility to talk to all the teachers and discuss about the school performance of their children.

Each teacher is available, one hour a week, for individual meetings.

It's very important for parents to go to the meetings and talk to all the teachers.



## VALUTAZIONE

Al termine dell'anno scolastico il Consiglio di classe (formato dagli insegnanti riuniti e dal Dirigente scolastico) procede allo **scrutinio** per l'esito finale.

La valutazione finale del Consiglio di classe può essere di:

- **promozione** alla classe successiva
- **non promozione** (una classe può essere ripetuta per non più di due volte)
- **promozione con debito formativo**: non sono state raggiunte le competenze richieste in qualche disciplina (in genere non più di tre o quattro, dipende dalle singole scuole), ma le lacune non sono considerate insanabili. Tale debito andrà colmato entro l'anno successivo se no, al termine, non sarà possibile accedere all'esame di maturità.

## CORSI DI RECUPERO

Tutte le scuole organizzano corsi o sportelli di aiuto in orario extra-scolastico per il recupero dei debiti formativi e il sostegno allo studio quando ci sono difficoltà: è importante che questi vengano frequentati con profitto e impegno, anche se aumentano il tempo da passare a scuola.

## COMPITI A CASA

Il lavoro scolastico necessita di tempi di riflessione e di approfondimento individuale che lo studente svolge a casa seguendo le indicazioni date dai suoi docenti: in genere se lo studente impegna con profitto le ore a scuola, non sarà troppo oneroso il tempo dei compiti a casa.

## EVALUATION

At the end of the school year the Class Council (which is formed by all the teachers and the Headmaster) gathers for the final **scrutiny**.

The final evaluation of the council can be:

- **passed** to the next class
- **not passed** (a class can be attended not more than twice)
- **passed with "forming debt"**: the requested competences have not been reached in some disciplines (usually not more than three or four, depending on the single schools), but it can be fixed by taking an exam for each subject in the next school year.

## AIDING COURSES

Each school organizes aiding courses or windows during extra school hours for the recovery of forming debts and the study support whenever there are difficulties: it's important that students attend these with profit and effort, even if they increase the time they spend at school.

## HOMEWORK

Students will have homework to do on their own, following the teachers' directions: moments of study to master the subjects are necessary. Usually if the student pays enough attention during school hours, he will not spend too much time doing his homework.



È opportuno, anche in assenza di compiti assegnati, che lo studente dedichi parte del proprio tempo libero al recupero in autonomia di eventuali lacune. Lo studio pomeridiano richiede dunque una buona capacità organizzativa di tempo e spazio per concentrarsi, studiare ed esercitarsi.

## DOPOSCUOLA

Durante tutto l'anno scolastico, i ragazzi possono usufruire di un servizio di doposcuola pomeridiano offerto gratuitamente da diversi centri presenti sul territorio, che mettono a disposizione l'aiuto di giovani volontari e insegnanti per lo studio e lo svolgimento dei compiti (ASAI, SANABIL, doposcuola FERRINI).

### LONG LIFE LEARNING: IL CTP

#### CENTRO TERRITORIALE PERMANENTE per l'educazione degli adulti

I CTP sono **scuole statali** dedicate alla formazione per tutto l'arco della vita, inserite nei distretti scolastici di Torino e provincia.

Le **finalità** dei CTP sono l'alfabetizzazione culturale e funzionale (inglese e informatica), il conseguimento della licenza media, il ri-orientamento in ambito professionale e scolastico di persone non inserite nel mondo del lavoro.

L'**accesso** ai CTP è **gratuito** e rivolto a:

- Tutti coloro che abbiano compiuto 15 anni
- Gli adulti di qualsiasi età, nazionalità e condizione, anche sprovvisti di titolo di studio, che intendano rientrare nei percorsi di istruzione e formazione.

The student, even if there is no homework, has to work on his school deficits. Therefore afternoon studying requires good time organization skills and a place to concentrate study and practice.

## AFTERSCHOOL

During the whole school year, the students are given the choice to attend a free "after school" service in the afternoon, which is provided by different centres in the territory: young volunteers and teachers help them in their study and homework (some of these are ASAI, SANABIL, FERRINI after school).

### LONG LIFE LEARNING: THE CTP

#### THE PERMANENT TERRITORIAL CENTER for the education of the adults

The CTPs are **public schools**, which aim to a long-life forming; they are included in the school districts in Turin and province.

The **goals** of the CTPs are both cultural and functional alphabetization (English language and computer science), getting a junior high school degree, or re-orienting unemployed people within work and school.

The **access** to the CTPs is **free** and addressed to:

- Everybody who is at least 15 years old.
- Adults of every age, nationality and condition, even without a school degree, who want to re-enter the education and forming paths.



I CTP svolgono **attività** di:

- Accoglienza, ascolto e orientamento;
- Alfabetizzazione culturale e linguistica per stranieri e italiani: corsi di lingua italiana, di licenza media, di istruzione superiore
- Sviluppo e consolidamento di competenze di base e di saperi specifici (es. informatica, lingue straniere);
- Recupero e sviluppo di competenze culturali e pre-professionalizzanti specifiche per una riqualificazione professionale e nuova collocazione lavorativa (es. corsi per badanti).

L'**offerta formativa** varia nei CTP in base alle caratteristiche del territorio e ai bisogni della popolazione.

Il CTP cerca risposte efficaci proponendo **sistemi integrati tra il sistema scolastico e le agenzie formative**, noti come **POLIS** (Percorsi di Orientamento per Lavoratori nell'Istruzione Superiore) finalizzati al conseguimento di un **diploma** di Scuola Secondaria di Secondo Grado. In particolare: al termine del primo anno si ottiene una qualifica di Formazione Professionale Regionale e un' idoneità alla terza classe superiore; nel corso dei tre anni vi è l'accompagnamento alla Maturità per ottenere un diploma di scuola superiore - è previsto il riconoscimento di crediti scolastici e professionali

Il CTP rappresenta il reale raccordo tra i Centri di Formazione Professionale e gli Istituti Scolastici Superiori, coordinando le offerte formative programmate e proponendo **percorsi alternativi personalizzati**.

The CTPs run **activities** like:

- Acceptance, listening and orientation;
- Cultural and linguistic alphabetization for both foreign and Italian people: Italian language courses, either for junior high school or high school.
- Developing and strengthening of basic competences and specific knowledge (computer science, foreign languages);
- Recovery and developing of cultural competences and pre-professionalizing specifics for a professional requalification and a new work positioning (such as courses for caretakers).

The **forming offer** varies in the CTPs on the basis of the territorial characteristics and the population needs.

The CTP tries to find efficient answers proposing **integrated systems between the school system and the forming agencies**, also known as **POLIS** (orientation classes for high school studying workers) which aim to get you to the Second Grade Secondary School **degree**. In particular: at the end of the first year you obtain a Regional Professional Forming qualification and the suitability to go to the third year of high school; during these three years you're being helped with your State Exam studies in order to get the High School degree - school and professional credits will be accepted.

The CTP represents the real connection between Professional Forming Centres and the High School Institutes, and it coordinates the planned forming offers and **suggests personalized alternative classes**.



## **PROGETTARE IL FUTURO: ORIENTAMENTO E RI-ORIENTAMENTO**

La scelta di una scuola o di un corso di formazione è un momento estremamente importante e delicato. I genitori dovrebbero tenere conto delle competenze e dei desideri dei figli, coinvolgerli e riflettere insieme con loro per progettare il loro futuro.

È importante e utile far riferimento all'insegnante incaricato dell'**orientamento** – presente in ogni scuola – o direttamente al COSP. Talvolta, nonostante tutto, la scelta potrebbe con il tempo rivelarsi sbagliata: se lo studente è scontento o non ottiene i risultati sperati, ciò può dipendere da un corso di studi non adatto a lui.

È allora il caso, di nuovo, di rivolgersi agli insegnanti perché è sempre possibile progettare con loro una modifica o un cambiamento del percorso scolastico che risolva la situazione. Si parla in questo caso di **ri-orientamento**.

### **COSP**

#### **CENTRO DI ORIENTAMENTO SCOLASTICO E PROFESSIONALE**

Il COSP è un servizio pubblico e gratuito della Città di Torino.

Offre alle famiglie, ai ragazzi e agli insegnanti delle scuole medie inferiori un percorso di **analisi e bilancio delle competenze** per l'orientamento alla scuola superiore, alla formazione professionale e all'apprendistato.

Attraverso il progetto ARIANNA, dal 1990 interviene nelle attività di orientamento di tutte le scuole medie inferiori di Torino.

Opera anche presso i CTP di Torino, nella progettazione dei percorsi individuali di sviluppo dopo l'**obbligo scolastico**.

## **TO PLAN THE FUTURE: ORIENTATION AND RE-ORIENTATION**

Choosing a school or a forming course is an extremely important and delicate moment. Parents should think about their children's desires and their competences, and getting them involved and make them think about planning their future.

It's important and useful to refer to the **orientation** teacher – who you can find in every school – or directly to the COSP. Sometimes, in spite of everything, the choice could be proven wrong after some time: if the student is unhappy or doesn't reach the results he wanted, this can depend on a studying course which doesn't fit him. If this happens, it comes the need to talk again to the teachers because you can always plan a change or a difference in the school classes in order to solve the situation. In this case, we talk about **re-orientation**.

### **COSP**

#### **SCHOOL AND PROFESSIONAL ORIENTATION CENTRE**

The COSP is a public and free service in the city of Turin.

Its offer to families, kids and Junior High School teachers is an **analysis and skills' evaluation** for High School orientation, professional forming and apprenticeship.

Since 1990, the ARIANNA project takes part in the orientation activities of all Junior High Schools in Turin.

It works also near the CTPs of Turin, on the planning the developing individual paths after the **mandatory school**.



Il servizio di analisi e bilancio delle competenze è strettamente individuale e ha l'obiettivo di promuovere un percorso scolastico o professionale che si accordi con il **progetto di vita** e con le **caratteristiche individuali** dell'utente.

Nella scuola superiore, il COSP offre un servizio di valutazione e di ri-orientamento individuale per i ragazzi del biennio, al fine di suggerire eventuali variazioni al percorso scolastico intrapreso.

Per i ragazzi prossimi al diploma, il servizio prevede un supporto nell'orientamento all'Università, alla formazione professionale di secondo livello o al mercato del lavoro.

Oltre alle attività svolte in collaborazione con le scuole, il COSP è un **servizio a domanda individuale**: le famiglie che intendono usufruire del servizio possono prenotare uno o più incontri di orientamento, telefonando o presentandosi allo sportello accoglienza. Nel caso in cui i ragazzi o le famiglie siano di recente ingresso in Italia, il COSP prevede l'affiancamento di **mediatori culturali** agli orientatori per garantire la corretta fruizione del servizio.

The analysis and skills' evaluation is strictly individual and aims to promote a scholastic or professional path, which can link with the **life project** and with the **individual characteristics of the user**.

In High School the COSP offers an individual evaluation and re-orientation offer for the students in the two year cycle, in order to suggest some changes to the chosen path if it's needed.

This service helps the students approaching the degree with their University orientation, secondary level professional forming or job market.

The COSP service is **individual**, even if it co-operates with schools: families who want to use this service can reserve one or more orientation meetings, by calling or going to the acceptance window.

If the kids or the families have just arrived in Italy, the COSP can give you the assistance of **cultural mediators** that, together with orientation advisers, will assure you the right way to take advantage of this service.



## INDIRIZZI UTILI - USEFUL ADDRESSES

### SCUOLE SUPERIORI DI TORINO

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE BECCARI

Via Paganini, 22  
tel. 011.283759

Corsi:

- arte bianca
- operatori industriali dolciaria
- tecnico arte bianca
- operatore industria molitoria

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE BODONI

Via Ponchielli, 56  
tel. 011.2481711

Corsi:

- Arti fotografiche
- arti grafiche
- fotografo
- tecnico industrie grafiche

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE EINSTEIN

Via Pacini, 28  
tel. 011.2476103

Corsi:

- Indirizzo scientifico di matematica e fisica
- Scienze
- lingue straniere
- sezione magistrale indirizzo sociopedagogico

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE GIOLITTI

Via Alassio, 20  
tel. 011.6635203

Corsi:

- indirizzo economico aziendale
- operatore gestione aziendale/impresa turistica
- tecnico gestione az. Informatica/lingua straniera
- tecnico servizi turistici/alberghiero

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE MAJORANA

Via Frattini, 11  
tel. 011.3099128

Corsi:

- matematica e fisica
- scienze
- lingue straniere
- programmatori/periti aziendali

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE PRIMO LEVI

C.so Unione Sovietica, 490  
Tel. 011.3913030  
Corso in elettrotecnica e telecomunicazioni

#### ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE ALTO SELLA

Via Montecuccoli, 23  
tel. 011.3828181

Corsi:

- matematica e fisica
- lingua straniera
- sperimentazione economico aziendale

#### LICEO CLASSICO ALFIERI

C.so Dante, 80  
Tel. 011.6631941

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

#### LICEO CLASSICO CAVOUR

C.so Tassoni, 15  
Tel. 7495272

Corsi in lingue straniere

#### LICEO CLASSICO D'AZEGLIO

Via Parini, 8  
Tel. 011.540751

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

#### LICEO CLASSICO GIOBERTI

Via Sant'Ottavio, 9/11  
Tel. 011.8171407

Corsi:

- storia dell'arte
- matematica e fisica
- lingua straniera

#### ISTITUTO MAGISTRALE BERTI

Via Duchessa Iolanda, 27bis  
Tel. 011.4472684

Corsi:

- linguistico
- socio psico pedagogico
- scienze sociali

#### ISTITUTO MAGISTRALE REGINA MARGHERITA

Via Valperga Caluso, 12  
Tel. 011.6505491

Corsi (serali):

- linguistico
- socio psico pedagogico
- scienze sociali

#### LICEO SCIENTIFICO CATTANEO

Via Sostegno, 41/10  
Tel. 011.7732013

Corsi:

- matematica e fisica

- scienze
- disegno e storia dell'arte

#### LICEO SCIENTIFICO COPERNICO

C.so Caino Plinio, 2  
Tel. 011.616197

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze
- disegno e storia dell'arte

#### LICEO SCIENTIFICO GALILEO FERRARIS

C.so Montevecchio, 67  
Tel. 011.5628394

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze

#### LICEO SCIENTIFICO GIORDANO BRUNO

Via Marinuzzi, 1  
Tel. 011.2624884

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- liceo tecnologico

#### LICEO SCIENTIFICO GOBETTI

Via Maria Vittoria, 39/bis  
Tel. 011.8395219

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze

#### LICEO SCIENTIFICO SEGRÈ

C.so Picco, 14  
Tel. 011.8194533

Corsi:

- matematica
- lingue straniere

#### LICEO SCIENTIFICO VOLTA

Via Juvarra, 14  
Tel. 011.544126

Corsi:

- matematica e fisica
- lingue straniere
- scienze
- disegno e storia dell'arte

#### LICEO SCIENTIFICO EUROPEO SPINELLI

Via Figlie dei Militari, 25  
Tel. 011.8399552  
Corso scientifico e tecnologico

**LICEO SCIENTIFICO  
UMBERTO I**

Via Bligny, 1 bis  
Tel. 011.4369436  
Corso umanistico scientifico e  
tecnologico

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE BOSELLI  
PER I SERVIZI  
COMMERCIALI TURISTICI  
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Montecuccoli, 12  
Tel. 011.538883

Corsi:

- operatore turistico
- operatore economico  
aziendale e turistico
- tecnico gestione  
aziendale/informatica
- lingua straniera
- operatore gestione  
aziendale/impresa turistica
- tecnico dei servizi turistici

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE BOSSO-  
MONTI PER I SERVIZI  
COMMERCIALI TURISTICI  
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Meucci, 9  
Tel. 011.5622142

Corsi:

- operatore gestione  
aziendale/impresa turistica
- operatore economico  
aziendale e turistico
- tecnico dei servizi turistici

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE GIULIO  
PER I SERVIZI  
COMMERCIALI TURISTICI  
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Bidone, 11  
Tel. 011.658702

Corsi:

- operatore gestione aziendale
- operatore impresa  
turistico/gestione aziendale
- tecnico servizi  
turistici/tecnico gestione  
aziendale informatica

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE  
LAGRANGE PER I SERVIZI  
COMMERCIALI TURISTICI  
E DELLA PUBBLICITA'**

Via Genè, 14  
Tel. 011.5215536

Corsi:

- operatore turistico
- operatore economico  
aziendale e/o turistico
- tecnico gestione  
aziendale/informatica
- lingua straniera

- tecnico dei servizi  
turistici/servizi sociali

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE STEINER  
PER I SERVIZI  
COMMERCIALI TURISTICI  
E DELLA PUBBLICITA'**

Lungo Dora Agrigento, 20/a  
Tel. 011.4310872

Corsi:

- tecnico grafica pubblicitaria
- operare grafico pubblicitario
- tecnico della grafica e della  
pubblicità

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE  
ALBERGHIERO  
COLOMBATTO**

Via Gorizia, 7  
Tel. 011.3293993

Corsi:

- servizi alberghieri e  
ristorante
- servizi cucina e sala bar
- servizio segreteria e  
ricevimento
- tecnico servizi  
turistici/ristorante

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE PER  
L'INDUSTRIA E  
L'ARTIGIANATO BIRAGO**

C.so Novara, 65  
Tel. 011.2482089

Corsi:

- meccanico termico
- tecnico sistemi energetici
- operatore termico

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE PER  
L'INDUSTRIA E  
L'ARTIGIANATO G.  
GALILEI**

Via Lavagna, 8  
Tel. 011.6670886

Corsi (serali):

- tecnico industrie  
elettriche/mecc/elettroniche
- meccanico termico
- operatore elettrico
- operatore meccanico

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE PER  
L'INDUSTRIA E  
L'ARTIGIANATO GOBETTI  
MARCHESINI**

Via Figlie dei Militari, 25  
Tel. 011.8196990

Corsi (serali):

- tecnico chimico e biologico
- operatore chimico-biologico

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE PER  
L'INDUSTRIA E  
L'ARTIGIANATO PLANA**

Piazza Robillant, 5  
Tel. 011.331005

Corsi (serali):

- operatore meccanico termico
- operatore elettrico
- odontotecnico
- tecnico industrie  
elettriche/meccaniche

**ISTITUTO  
PROFESSIONALE PER  
L'INDUSTRIA E  
L'ARTIGIANATO ZERBONI**

Via Paolo della Cella, 3  
Tel. 011.2200179

Corsi (serali):

- operatore meccanico
- operatore meccanico termico
- tecnico industrie  
elettriche/meccaniche
- operatore moda
- tecnico abbigliamento e  
moda

**LICEO ARTISTICO-  
ISTITUTO D'ARTE**

Via Carcano, 31  
Tel. 011.285895

Corsi (serali):

- accademia dell'arte
- architettura

**LICEO ARTISTICO-  
ISTITUTO D'ARTE COTTINI**

Via Castelgomberto, 20  
Tel. 011.3241320

Corsi (serali):

- accademia
- architettura e arredo
- rilievo e catalogazione
- arte e restauro
- scultura e decorazione  
plastica

**LICEO ARTISTICO-  
ISTITUTO D'ARTE  
PASSONI**

Via della Rocca, 7  
Tel. 011.8177377

Corsi:

- moda e costume
- restauro libro
- disegno industriale
- arte e restauro opere pittoriche

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE ARDUINO**

Via Figlie dei Militari, 25  
Tel. 011.8197133

Corso di perito industriale

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE GUARINI**

Via Salerno, 60  
Tel. 011.4363377



Corsi (serali) in matematica

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE LEVI**

Via Madonna delle Salette, 29  
Tel. 011.728351  
Corsi per periti aziendali

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE  
LUXEMBURG**

Corso Caino Plinio, 6  
Tel. 011.6192212

Corsi:

- periti aziendali
- ragionieri programmatori

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE RUSSEL**

Corso Molise, 58  
Tel. 011.733160

Corsi:

- programmatori
- periti aziendali

**ISTITUTO TECNICO  
COMMERCIALE  
SOMMEILLER**

C.so Duca degli Abruzzi, 20  
Tel. 011.5178054  
Corsi (serali) per ragionieri  
programmatori

**ISTITUTO TECNICO PER  
L'ATTIVITA' SOCIALI  
SANTORRE DI SANTAROSA**

C.so Peschiera, 230  
Tel. 011.3858612

Corsi:

- indirizzo scientifico  
tecnologico/biologico
- sperimentazione linguistica

**ISTITUTO TECNICO  
INDUSTRIALE AVOGADRO**

C.so San Maurizio, 8  
Tel. 011.8153611

Corsi (serali):

- indirizzo scientifico  
tecnologico
- informatica/mecc/elettronica  
/automazione

**ISTITUTO TECNICO  
INDUSTRIALE CASALE**

Via Rovigo, 19  
Tel. 011.4363144

Corsi:

- chimica conciaria
- tessile
- meccanica
- chimico
- elettronica e  
telecomunicazioni

**ISTITUTO TECNICO  
INDUSTRIALE FERRARI**

Via Gaidano, 126

Tel. 011.307887

Corsi:

- meccanica
- scientifico tecnologico

**ISTITUTO TECNICO  
INDUSTRIALE GRASSI**

Via Veronese, 305  
Tel. 011.2266550

Corsi:

- costruzioni aeronautiche
- elettrotecnica ed  
automazione

**ISTITUTO TECNICO  
INDUSTRIALE PEANO**

C.so Venezia, 29  
Tel. 011.2293811

Corsi (serali):

- elettronica e  
telecomunicazioni
- scientifico tecnologico
- informatica

**CTP A TORINO**

**CTP BRACCINI**

Corso Tazzoli, 209 – 10137 TORINO

tel. 011.3118386

fax 011.3149994

ctpbraccini@virgilio.it

**CTP CASTELLO DI  
MIRAFIORI**

Strada Castello di Mirafiori, 55 –  
10135 TORINO

tel. 011.3486439

fax 011.3486439

ctpcastmir@libero.it

**CTP DROVETTI**

Via Vigone, 63 – 10139 TORINO

tel. 011.4343293

fax 011.4330121

ctp.drovetti@virgilio.it

**CTP GABELLI**

Via Bologna, 153 – 10154 TORINO

tel. 011.2485978

fax 011.2485978

scuola@ctpgabelli.it

**CTP GIULIO**

Via Bidone, 11 – 10125 TORINO

tel. 011.658702

fax 011.6692624

ctp@istitutogiulio.it

**CTP PARINI**

Corso Giulio Cesare, 26 – 10152  
TORINO

tel. 011.2475835

fax 011.2475835

scuolaparini@hotmail.com

**CTP SABA**

Via Lorenzini, 4 – 10147 TORINO

tel. 011.296470

fax 011.252319

ctp5.saba@virgilio.it

**ALTRI INDIRIZZI**

**COSP**

Centro di Orientamento  
Scolastico e Professionale della  
Città di Torino

Via Bertolotti, 10  
10123 TORINO

Tel. 011. 55.61.692 –  
011.55.61.611

Fax 011.517.10.45

www.comune.torino.it/cosp  
cosp@comune.torino.it

**CICSENE**

Settore Pianeta Possibile

Via Borgosesia, 30  
10145 TORINO

Tel. 011.74.12.435

Fax. 011.77.10.964

www.pianetapossibile.it  
info@pianetapossibile.it

**ASAI**

Via S. Anselmo, 27  
10125 TORINO

Tel 011.65.71.14

Fax 011.65.71.14

www.asai.it

asai@inwind.it

**SANABIL**

Via del Carmine, 4  
10122 TORINO

Tel. 011.43.69.344

Fax 011.46.01.469

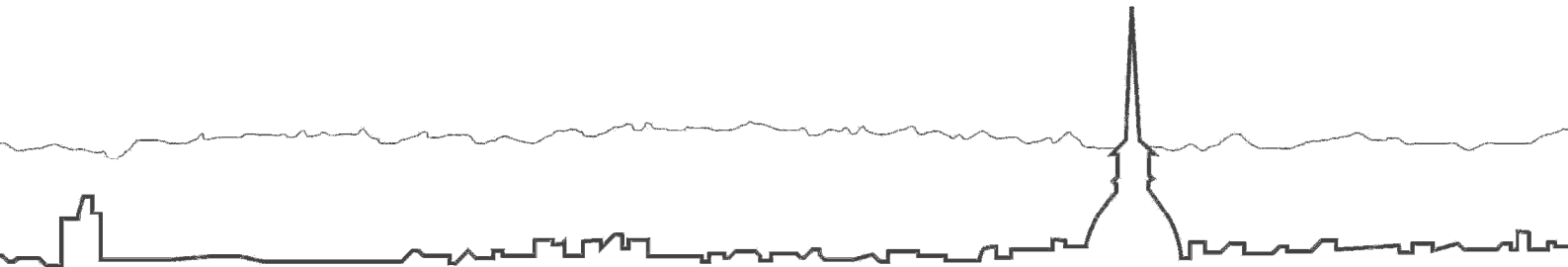
sanabil@libero.it

**ASSOCIAZIONE  
DOPOSCUOLA DI  
QUARTIERE FERRINI**

Via San Francesco da Paola, 23  
10123 TORINO

Tel. 011.81.23.250





*Un testo rivolto a chi ha un figlio:*

- *che frequenta la terza media in Italia*
- *che ha più di 14 anni ed è arrivato in Italia quando l'anno scolastico è già iniziato, deve imparare l'italiano e andare a scuola*
- *che frequenta una scuola superiore e non ottiene buoni risultati o non è contento dell'indirizzo scelto*

*Ma utile anche a chi è adulto e:*

- *è interessato a proseguire gli studi interrotti nel suo paese*
- *studiare e ottenere una certificazione utile per lavorare in Piemonte e/o in Italia*
- *desidera arricchire la propria cultura personale*

*This text is addressed to whom has a child:*

- *attending the 8<sup>th</sup> grade in Italy*
- *older than 14 and who arrived in Italy during the school year, has to learn Italian and go to school*
- *attending high school either with poor results or not satisfied with his choice*

*But also useful to adults who:*

- *are interested in completing the school they didn't finish in their countries*
- *wish to study and get a useful degree in order to work in Piedmont and/or in Italy*
- *wish to enrich their own cultural knowledge*

